

DOPPIOZERO

Derrida e la Qabbalah

Giuseppe Zuccarino

18 Dicembre 2016

Che esista uno stretto rapporto fra alcuni aspetti del pensiero di Jacques Derrida e la tradizione ebraica è un fatto ormai assodato, e su questa problematica esistono vari studi d'insieme. Si tratta di analisi che andrebbero prolungate, ma in quest'occasione ci interessa affrontare un compito più modesto, ossia proporre un minimo esercizio di lettura in rapporto ad alcuni passi del saggio derridiano *La dissémination*. Ricordiamo che il testo costituisce un'ampia disamina, assai poco tradizionale, di un'opera letteraria a sua volta innovativa, ossia *Nombres* di Sollers.

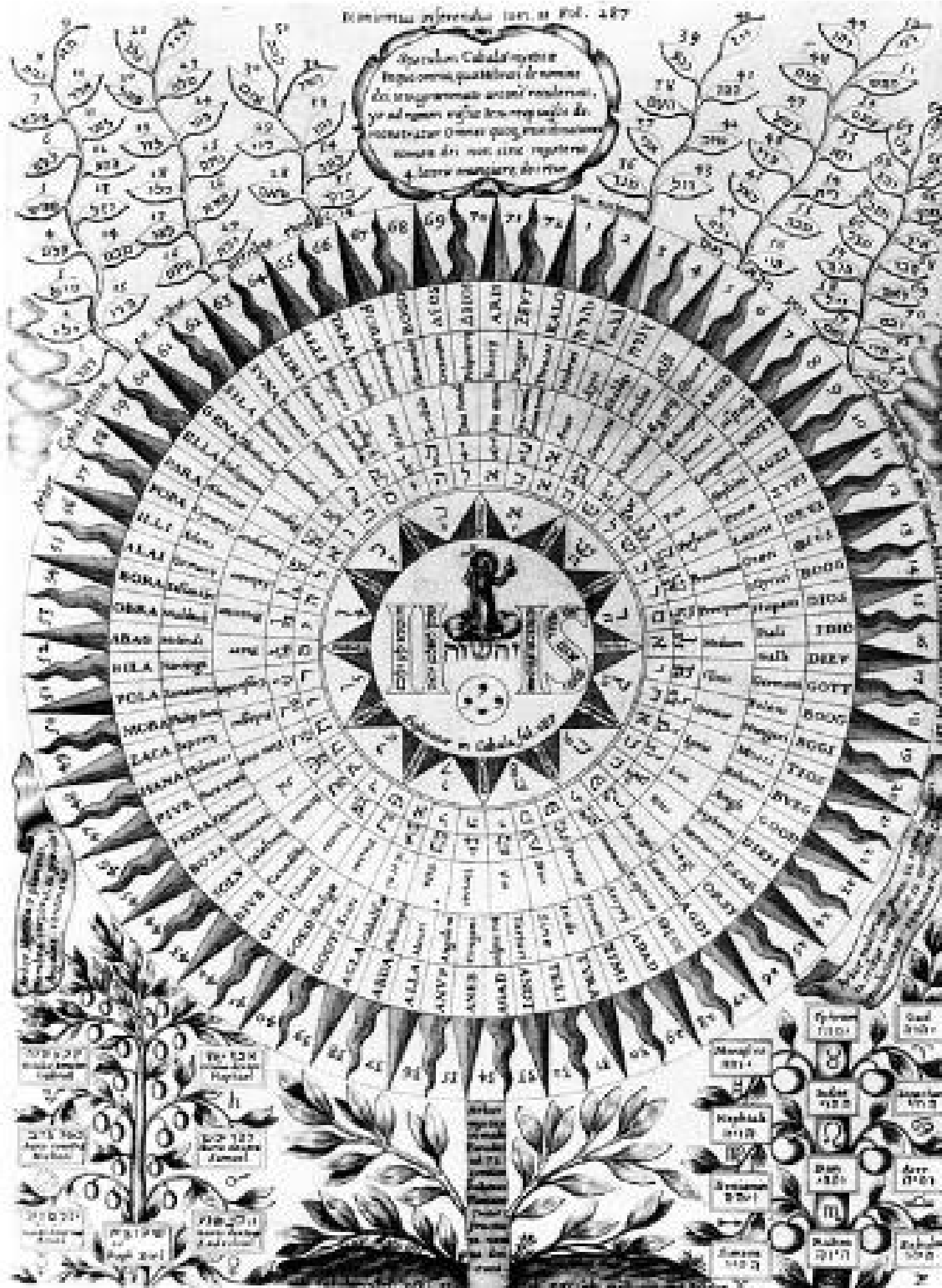
In questo romanzo, i numeri non figurano solo nel titolo, ma esercitano anche un ruolo essenziale nella costruzione del libro. Come ha ricordato Guido Neri, «*Nombres* si presenta come un “dispositivo” nettamente programmato nella sua struttura e nel suo funzionamento. Sono 100 capitoletti, numerati in ordine progressivo dal principio alla fine e inoltre in serie successive di 4 (100 è insieme il quadrato della somma $1 + 2 + 3 + 4$ e la somma dei cubi di questi numeri)». Non mancano, nell'opera, figure geometrico-numeriche con funzione esplicativa, così come – sul versante più propriamente linguistico – abbonda la presenza di ideogrammi cinesi. Il romanziere richiama a tratti (mediante allusioni o citazioni implicite) passi appartenenti ad opere di scrittori, pensatori e scienziati, ma anche a testi connessi alle varie tradizioni religiose, fra cui quella ebraica. E proprio a quest'ultima, e più in particolare alle dottrine mistiche della Qabbalah, sono indirizzati certi accenni di *Nombres* che, nel suo saggio, Derrida individua, isola e commenta. *La dissémination*, infatti, implica a sua volta un gran numero di prelievi testuali, sia da Sollers che da altri, e molto spesso si tratta di citazioni effettuate senza virgolette e senza indicazione dell'autore, a conferma del fatto che il filosofo intende dar vita a un'operazione di scrittura in certo modo analoga, o parallela, rispetto a quella compiuta dal narratore.

I riferimenti cabbalistici sono concentrati in una sezione del saggio che ha per titolo *La colonne*. Infatti, dopo aver citato vari punti di *Nombres* nei quali si accenna a colonne d'aria, Derrida ritiene di potervi scorgere in filigrana «la colonna d'aria inafferrabile dello *Zohar* [...] e colonne di numeri che sono, anche lì, degli alberi [...]. Cosa che, unita all'autorità del numero 10 ($1 + 2 + 3 + 4$), potrebbe [...] mettere in scena l'albero delle dieci *sefirot* che corrispondono ai dieci nomi o categorie archetipici. *Safar* vuol dire contare e talvolta si traduce *sefirot* con numerazioni. L'albero delle *sefirot*, tutto inciso, è immerso nell'En Sof, “radice di tutte le radici”; e questa struttura può essere in ogni punto riconosciuta nei *Nombres*. Sarebbe solo uno dei numerosi innesti testuali attraverso cui la Qabbalah vi si reimprime».

Proviamo a fare un po' di chiarezza, a beneficio di chi non abbia alcuna familiarità con la mistica ebraica. Già nel *Sefer yesirah* (*Il libro della formazione*), breve testo redatto verso il VI-VII secolo, si diceva della divinità che «grandi colonne intagliò nell'aria inafferrabile». Quanto allo *Zohar* (*Sefer ha-zohar*) evocato da Derrida, è una delle più celebri opere cabbalistiche; gli storici ritengono sia stata composta nel XIII secolo in Spagna da vari autori, il principale dei quali dovrebbe essere Mošeh de León. Vi ritroviamo l'immagine della colonna d'aria, o piuttosto di nuvola, che è di origine biblica.

Operibus Cabalisticis
In quibus quilibet de nomine
dei utrumvis unum considerat,
per ad regnum regni sui regni regni de
recreatur Omnia quae, in numeris
nomine dei, non sine regere
4. littere manant de rivis

The diagram is a large circle divided into concentric rings. At the center is a circular emblem containing a figure (possibly a dragon or a similar mythical creature) standing on a globe, with the word 'MONT' written below it. The figure is flanked by two columns of text. The rings around the center contain various words and numbers, arranged in a systematic pattern. The words appear to be related to the cabalistic system mentioned in the text above, such as 'MONT', 'MONT', 'MONT', etc. The numbers are also arranged in a systematic pattern, possibly representing a numerological system.



214 100
215 101
216 102
217 103
218 104
219 105
220 106
221 107
222 108
223 109
224 110
225 111
226 112
227 113
228 114
229 115
230 116
231 117
232 118
233 119
234 120
235 121
236 122
237 123
238 124
239 125
240 126
241 127
242 128
243 129
244 130
245 131
246 132
247 133
248 134
249 135
250 136
251 137
252 138
253 139
254 140
255 141
256 142
257 143
258 144
259 145
260 146
261 147
262 148
263 149
264 150
265 151
266 152
267 153
268 154
269 155
270 156
271 157
272 158
273 159
274 160
275 161
276 162
277 163
278 164
279 165
280 166
281 167
282 168
283 169
284 170
285 171
286 172
287 173
288 174
289 175
290 176
291 177
292 178
293 179
294 180
295 181
296 182
297 183
298 184
299 185
300 186
301 187
302 188
303 189
304 190
305 191
306 192
307 193
308 194
309 195
310 196
311 197
312 198
313 199
314 200
315 201
316 202
317 203
318 204
319 205
320 206
321 207
322 208
323 209
324 210
325 211
326 212
327 213
328 214
329 215
330 216
331 217
332 218
333 219
334 220
335 221
336 222
337 223
338 224
339 225
340 226
341 227
342 228
343 229
344 230
345 231
346 232
347 233
348 234
349 235
350 236
351 237
352 238
353 239
354 240
355 241
356 242
357 243
358 244
359 245
360 246
361 247
362 248
363 249
364 250
365 251
366 252
367 253
368 254
369 255
370 256
371 257
372 258
373 259
374 260
375 261
376 262
377 263
378 264
379 265
380 266
381 267
382 268
383 269
384 270
385 271
386 272
387 273
388 274
389 275
390 276
391 277
392 278
393 279
394 280
395 281
396 282
397 283
398 284
399 285
400 286
401 287
402 288
403 289
404 290
405 291
406 292
407 293
408 294
409 295
410 296
411 297
412 298
413 299
414 300
415 301
416 302
417 303
418 304
419 305
420 306
421 307
422 308
423 309
424 310
425 311
426 312
427 313
428 314
429 315
430 316
431 317
432 318
433 319
434 320
435 321
436 322
437 323
438 324
439 325
440 326
441 327
442 328
443 329
444 330
445 331
446 332
447 333
448 334
449 335
450 336
451 337
452 338
453 339
454 340
455 341
456 342
457 343
458 344
459 345
460 346
461 347
462 348
463 349
464 350
465 351
466 352
467 353
468 354
469 355
470 356
471 357
472 358
473 359
474 360
475 361
476 362
477 363
478 364
479 365
480 366
481 367
482 368
483 369
484 370
485 371
486 372
487 373
488 374
489 375
490 376
491 377
492 378
493 379
494 380
495 381
496 382
497 383
498 384
499 385
500 386
501 387
502 388
503 389
504 390
505 391
506 392
507 393
508 394
509 395
510 396
511 397
512 398
513 399
514 400
515 401
516 402
517 403
518 404
519 405
520 406
521 407
522 408
523 409
524 410
525 411
526 412
527 413
528 414
529 415
530 416
531 417
532 418
533 419
534 420
535 421
536 422
537 423
538 424
539 425
540 426
541 427
542 428
543 429
544 430
545 431
546 432
547 433
548 434
549 435
550 436
551 437
552 438
553 439
554 440
555 441
556 442
557 443
558 444
559 445
560 446
561 447
562 448
563 449
564 450
565 451
566 452
567 453
568 454
569 455
570 456
571 457
572 458
573 459
574 460
575 461
576 462
577 463
578 464
579 465
580 466
581 467
582 468
583 469
584 470
585 471
586 472
587 473
588 474
589 475
590 476
591 477
592 478
593 479
594 480
595 481
596 482
597 483
598 484
599 485
600 486
601 487
602 488
603 489
604 490
605 491
606 492
607 493
608 494
609 495
610 496
611 497
612 498
613 499
614 500
615 501
616 502
617 503
618 504
619 505
620 506
621 507
622 508
623 509
624 510
625 511
626 512
627 513
628 514
629 515
630 516
631 517
632 518
633 519
634 520
635 521
636 522
637 523
638 524
639 525
640 526
641 527
642 528
643 529
644 530
645 531
646 532
647 533
648 534
649 535
650 536
651 537
652 538
653 539
654 540
655 541
656 542
657 543
658 544
659 545
660 546
661 547
662 548
663 549
664 550
665 551
666 552
667 553
668 554
669 555
670 556
671 557
672 558
673 559
674 560
675 561
676 562
677 563
678 564
679 565
680 566
681 567
682 568
683 569
684 570
685 571
686 572
687 573
688 574
689 575
690 576
691 577
692 578
693 579
694 580
695 581
696 582
697 583
698 584
699 585
700 586
701 587
702 588
703 589
704 590
705 591
706 592
707 593
708 594
709 595
710 596
711 597
712 598
713 599
714 600
715 601
716 602
717 603
718 604
719 605
720 606
721 607
722 608
723 609
724 610
725 611
726 612
727 613
728 614
729 615
730 616
731 617
732 618
733 619
734 620
735 621
736 622
737 623
738 624
739 625
740 626
741 627
742 628
743 629
744 630
745 631
746 632
747 633
748 634
749 635
750 636
751 637
752 638
753 639
754 640
755 641
756 642
757 643
758 644
759 645
760 646
761 647
762 648
763 649
764 650
765 651
766 652
767 653
768 654
769 655
770 656
771 657
772 658
773 659
774 660
775 661
776 662
777 663
778 664
779 665
780 666
781 667
782 668
783 669
784 670
785 671
786 672
787 673
788 674
789 675
790 676
791 677
792 678
793 679
794 680
795 681
796 682
797 683
798 684
799 685
800 686
801 687
802 688
803 689
804 690
805 691
806 692
807 693
808 694
809 695
810 696
811 697
812 698
813 699
814 700
815 701
816 702
817 703
818 704
819 705
820 706
821 707
822 708
823 709
824 710
825 711
826 712
827 713
828 714
829 715
830 716
831 717
832 718
833 719
834 720
835 721
836 722
837 723
838 724
839 725
840 726
841 727
842 728
843 729
844 730
845 731
846 732
847 733
848 734
849 735
850 736
851 737
852 738
853 739
854 740
855 741
856 742
857 743
858 744
859 745
860 746
861 747
862 748
863 749
864 750
865 751
866 752
867 753
868 754
869 755
870 756
871 757
872 758
873 759
874 760
875 761
876 762
877 763
878 764
879 765
880 766
881 767
882 768
883 769
884 770
885 771
886 772
887 773
888 774
889 775
890 776
891 777
892 778
893 779
894 780
895 781
896 782
897 783
898 784
899 785
900 786
901 787
902 788
903 789
904 790
905 791
906 792
907 793
908 794
909 795
910 796
911 797
912 798
913 799
914 800
915 801
916 802
917 803
918 804
919 805
920 806
921 807
922 808
923 809
924 810
925 811
926 812
927 813
928 814
929 815
930 816
931 817
932 818
933 819
934 820
935 821
936 822
937 823
938 824
939 825
940 826
941 827
942 828
943 829
944 830
945 831
946 832
947 833
948 834
949 835
950 836
951 837
952 838
953 839
954 840
955 841
956 842
957 843
958 844
959 845
960 846
961 847
962 848
963 849
964 850
965 851
966 852
967 853
968 854
969 855
970 856
971 857
972 858
973 859
974 860
975 861
976 862
977 863
978 864
979 865
980 866
981 867
982 868
983 869
984 870
985 871
986 872
987 873
988 874
989 875
990 876
991 877
992 878
993 879
994 880
995 881
996 882
997 883
998 884
999 885
1000 886
1001 887
1002 888
1003 889
1004 890
1005 891
1006 892
1007 893
1008 894
1009 895
1010 896
1011 897
1012 898
1013 899
1014 900
1015 901
1016 902
1017 903
1018 904
1019 905
1020 906
1021 907
1022 908
1023 909
1024 910
1025 911
1026 912
1027 913
1028 914
1029 915
1030 916
1031 917
1032 918
1033 919
1034 920
1035 921
1036 922
1037 923
1038 924
1039 925
1040 926
1041 927
1042 928
1043 929
1044 930
1045 931
1046 932
1047 933
1048 934
1049 935
1050 936
1051 937
1052 938
1053 939
1054 940
1055 941
1056 942
1057 943
1058 944
1059 945
1060 946
1061 947
1062 948
1063 949
1064 950
1065 951
1066 952
1067 953
1068 954
1069 955
1070 956
1071 957
1072 958
1073 959
1074 960
1075 961
1076 962
1077 963
1078 964
1079 965
1080 966
1081 967
1082 968
1083 969
1084 970
1085 971
1086 972
1087 973
1088 974
1089 975
1090 976
1091 977
1092 978
1093 979
1094 980
1095 981
1096 982
1097 983
1098 984
1099 985
1100 986
1101 987
1102 988
1103 989
1104 990
1105 991
1106 992
1107 993
1108 994
1109 995
1110 996
1111 997
1112 998
1113 999
1114 1000
1115 1001
1116 1002
1117 1003
1118 1004
1119 1005
1120 1006
1121 1007
1122 1008
1123 1009
1124 1010
1125 1011
1126 1012
1127 1013
1128 1014
1129 1015
1130 1016
1131 1017
1132 1018
1133 1019
1134 1020
1135 1021
1136 1022
1137 1023
1138 1024
1139 1025
1140 1026
1141 1027
1142 1028
1143 1029
1144 1030
1145 1031
1146 1032
1147 1033
1148 1034
1149 1035
1150 1036
1151 1037
1152 1038
1153 1039
1154 1040
1155 1041
1156 1042
1157 1043
1158 1044
1159 1045
1160 1046
1161 1047
1162 1048
1163 1049
1164 1050
1165 1051
1166 1052
1167 1053
1168 1054
1169 1055
1170 1056
1171 1057
1172 1058
1173 1059
1174 1060
1175 1061
1176 1062
1177 1063
1178 1064
1179 1065
1180 1066
1181 1067
1182 1068
1183 1069
1184 1070
1185 1071
1186 1072
1187 1073
1188 1074
1189 1075
1190 1076
1191 1077
1192 1078
1193 1079
1194 1080
1195 1081
1196 1082
1197 1083
1198 1084
1199 1085
1200 1086
1201 1087
1202 1088
1203 1089
1204 1090
1205 1091
1206 1092
1207 1093
1208 1094
1209 1095
1210 1096
1211 1097
1212 1098
1213 1099
1214 1100
1215 1101
1216 1102
1217 1103
1218 1104
1219 1105
1220 1106
1221 1107
1222 1108
1223 1109
1224 1110
1225 1111
1226 1112
1227 1113
1228 1114
1229 1115
1230 1116
1231 1117
1232 1118
1233 1119
1234 1120
1235 1121
1236 1122
1237 1123
1238 1124
1239 1125
1240 1126
1241 1127
1242 1128
1243 1129
1244 1130
1245 1131
1246 1132
1247 1133
1248 1134
1249 1135
1250 1136
1251 1137
1252 1138
1253 1139
1254 1140
1255 1141
1256 1142
1257 1143
1258 1144
1259 1145
1260 1146
1261 1147
1262 1148
1263 1149
1264 1150
1265 1151
1266 1152
1267 1153
1268 1154
1269 1155
1270 1156
1271 1157
1272 1158
1273 1159
1274 1160
1275 1161
1276 1162
1277 1163
1278 1164
1279 1165
1280 1166
1281 1167
1282 1168
1283 1169
1284 1170
1285 1171
1286 1172
1287 1173
1288 1174
1289 1175
1290 1176
1291 1177
1292 1178
1293 1179
1294 1180
1295 1181
1296 1182
1297 1183
1298 1184
1299 1185
1300 1186
1301 1187
1302 1188
1303 1189
1304 1190
1305 1191
1306 1192
1307 1193
1308 1194
1309 1195
1310 1196
1311 1197
1312 1198
1313 1199
1314 1200
1315 1201
1316 1202
1317 1203
1318 1204
1319 1205
1320 1206
1321 1207
1322 1208
1323 1209
1324 1210
1325 1211
1326 1212
1327 1213
1328 1214
1329 1215
1330 1216
1331 1217
1332 1218
1333 1219
1334 1220
1335 1221
1336 1222
1337 1223
1338 1224
1339 1225
1340 1226
1341 1227
1342 1228
1343 1229
1344 1230
1345 1231
1346 1232
1347 1233
1348 1234
1349 1235
1350 1236
1351 1237
1352 1238
1353 1239
1354 1240
1355 1241
1356 1242
1357 1243
1358 1244
1359 1245
1360 1246
1361 1247
1362 1248
1363 1249
1364 1250
1365 1251
1366 1252
1367 1253
1368 1254
1369 1255
1370 1256
1371 1257
1372 1258
1373 1259
1374 1260
1375 1261
1376 1262
1377 1263
1378 1264
1379 1265
1380 1266
1381 1267
1382 1268
1383 1269
1384 1270
1385 1271
1386 1272
1387 1273
1388 1274
1389 1275
1390 1276
1391 1277
1392 1278
1393 1279
1394 1280
1395 1281
1396 1282
1397 1283
1398 1284
1399 1285
1400 1286
1401 1287
1402 1288
1403 1289
1404 1290
1405 1291
1406 1292
1407 1293
1408 1294
1409 1295
1410 1296
1411 1297
1412 1298
1413 1299
1414 1300
1415 1301
1416 1302
1417 1303
1418 1304
1419 1305
1420 1306
1421 1307
1422 1308
1423 1309
1424 1310
1425 1311
1426 1312
1427 1313
1428 1314
1429 1315
1430 1316
1431 1317
1432 1318
1433 1319
1434 1320
1435 1321
1436 1322
1437 1323
1438 1324
1439 1325
1440 1326
1441 1327
1442 1328
1443 1329
1444 1330
1445 1331
1446 1332

Quando gli Ebrei si misero in marcia verso il Mar Rosso, fu la divinità ad indicare la strada da seguire: «E partirono da Succot e si accamparono in Etam al margine del deserto. Jahweh marciava davanti a loro: durante il giorno in una colonna di nube per guidarli nel cammino; durante la notte in una colonna di fuoco per far loro luce, onde marciare di giorno e di notte». Le due colonne vengono evocate spesso nello *Zohar*, sia pure in contesti e con intenzioni differenti. Ben più importante, come dottrina cabbalistica, è quella delle dieci *sefirot*, sulla quale Gershom Scholem ha fornito importanti chiarimenti nelle sue opere, e in particolare in un libro da cui Derrida, pur senza citarlo, riprende parecchie idee e persino singole espressioni, come avremo modo di constatare. Scholem spiega che le *sefirot* sono già presenti nel *Sefer yesirah*, dove si parla appunto di «dieci *sefirot* senza determinazione». In quel testo, la parola «significa i dieci numeri archetipi (da *safar* = contare) e cioè le forze fondamentali di tutto l'essere». In libri mistici successivi, come lo *Zohar*, le *sefirot* vengono invece a configurarsi come altrettante emanazioni dell'*En Sof* (l'infinito), appellativo con cui i cabbalisti indicano la divinità. Ai loro occhi, tali emanazioni sono idealmente disposte secondo uno schema rappresentabile con l'immagine di un albero, radicato nell'aura luminosa che circonda l'*En Sof*, oppure in un nulla che «è a sua volta la somma e la prima di tutte le *sefirot*. Nel simbolo dei cabbalisti è la “radice di tutte le radici”, di cui si nutre l'albero».

Nelle pagine seguenti del suo saggio, Derrida evidenzia altri punti di contatto tra il romanzo di Sollers e la mistica ebraica. Egli sostiene che, in *Nombres*, «la Qabbalah non viene citata a comparire solo a titolo di aritmosofia o di scienza delle permutazioni letterali (“2.42. ... *Triplicò il cielo, raddoppiò la terra e si appoggiò ai numeri*”... “3.95. ... *La scienza della combinazione delle lettere è la scienza della logica interna superiore [...]*”), ma coopera anche a una spiegazione orfica della terra. [...] Tale spiegazione orfica descrive pure l'analogo del *pleroma*, quella specie di spazio originario, di strato pneumatico (*tehiru*) nel quale si produce lo *tzimtzum*, la crisi in Dio, “dramma di Dio” tramite cui Dio esce da se stesso e si determina. Questa contrazione in un punto, questo ritrarsi e poi questa uscita fuori di sé a partire dall'etere originario rinvia, certo, alla mitologia di “Luria”». Nel caso specifico, Derrida fa riferimento al pensiero di uno fra i maggiori e più originali cabbalisti, Yitzhaq Luria (1534-1572). Più particolarmente, ad essere chiamata in causa è la teoria secondo cui, per poter creare l'universo, Dio ha dovuto contrarsi, limitarsi: questa contrazione viene appunto indicata col termine ebraico di *tzimtzum*. Pertanto, il cabbalista «pone all'inizio del dramma del mondo, che tuttavia è un dramma di Dio, non già un atto di emanazione o simili [...], ma un atto in cui egli si complica e intreccia in se stesso, si raccoglie in sé [...]. Secondo Luria l'atto dello *tzimtzum* è l'unica garanzia che assicuri l'esistenza di un processo cosmico in genere, poiché solo il ritrarsi di Dio in se stesso, che crea da qualche parte uno spazio originario pneumatico (che i cabbalisti chiamano *tehiru*), consente l'esistenza di qualche cosa che non si identifica completamente con Dio nella sua pura essenzialità».

Esaminiamo ancora due estratti dal saggio derridiano, perché vertono su un'immagine che ci sembra particolarmente significativa. Il primo passo evoca «i fuochi della Torah, fuoco nero e fuoco bianco: il fuoco bianco, testo scritto in lettere ancora invisibili, si dà da leggere nel fuoco nero della Torah orale che alla fine viene a disegnarvi le consonanti e a punteggiarvi le vocali, “3.43. /... *Tragitto del fuoco nero dove mi bruciavo sul fuoco bianco...*”». Il secondo passo, strettamente collegato sul piano tematico, si legge poche pagine dopo: «Come si sa, esiste tutta un'interpretazione della spaziatura, della generazione testuale e della polisemia, attorno alla Torah. La polisemia è la possibilità di una “nuova Torah” che può uscire dall'altra (“Torah uscirà da me”). “Rabbi Levi Yitzhaq di Berditchev: ‘Ecco come stanno le cose: il bianco, gli spazi nel rotolo della Torah provengono anch'essi dalle lettere, ma noi non sappiamo leggerli come facciamo con il nero delle lettere. Nell'epoca messianica, Dio rivelerà il bianco della Torah, le cui lettere sono per il momento invisibili per noi, ed è questo ciò che l'espressione ‘nuova Torah’ lascia pensare’”. Qui, al contrario, un testo nuovo sarà sempre possibile, poiché il bianco apre la struttura a una trasformazione indefinitamente disseminata».

Riguardo all'immagine dei due fuochi, Marc-Alain Ouaknin richiama le parole di Rabbi Shim'on ben Laqish, vissuto nel III secolo: «La Torah che il Santo, sia benedetto, ha dato a Mosè è un fuoco bianco, inciso da un fuoco nero; essa è di fuoco, incisa dal fuoco, data dal fuoco, come è detto: “Scritta dalla sua mano destra, una legge di fuoco (*Esh Dat*) per loro”». Verso il 1200, uno dei primi cabbalisti, Nahmanide (Mošeh ben Nahman), mostra di aver presente quest'asserzione, e la conferma: «La Torah fu scritta originariamente con fuoco nero su fuoco bianco». Lo stesso vale per lo *Zohar*, dove si legge, con l'aggiunta di dettagli fantasiosi: «Disse rabbi Hiyya: Quando le lettere furono incise sulle tavole di pietra, erano visibili su entrambi i lati, da un lato e dall'altro. Le tavole di pietra di zaffiro erano state incise ed erano state coperte con fuoco bianco; le lettere erano di fuoco nero, ed erano incise su entrambi i lati, davanti e dietro. Disse rabbi Abba: Le tavole rimanevano come erano, ma le lettere volavano e si mostravano in due fuochi – fuoco bianco e fuoco nero – per apparire come un'unica cosa, destra e sinistra».



Prima di procedere oltre, conviene richiamare, come fa Scholem, la «distinzione tradizionale fra una “Torah scritta” e una “Torah orale”. La Torah scritta [...] è il testo registrato nel *Pentateuco*. La Torah orale è tutto ciò che gli studiosi della Scrittura e i saggi hanno detto per spiegare questo corpus scritto». Il cabbalista Yitzhaq il Cieco (XII-XIII secolo) fornisce una versione mistica di tale distinzione, diversa da quanto ci si aspetterebbe; è quella a cui si richiama Derrida: «La forma della Torah scritta è quella dei colori del fuoco bianco, e la forma della Torah orale ha i colori del fuoco nero». Scholem elucida lo strano pensiero dicendo che «l’organismo igneo della Torah, che bruciò davanti a Dio in forma di fuoco nero su fuoco bianco, è ora interpretato da lui [Yitzhaq il Cieco] nel senso che il fuoco bianco è la Torah scritta, in cui non compare ancora la forma delle lettere, e che riceve invece tale forma, delle consonanti e dei punti vocalici, solo in virtù del fuoco nero, che è la Torah orale. [...] È un’idea veramente radicale! Quella che noi chiamiamo Torah

scritta a sua volta è già passata attraverso il mezzo di quella orale, non è più forma nascosta nella luce bianca, ma è uscita dalla luce nera, che determina e delimita».

Altrettanto inventivo si dimostra, secoli dopo, Rabbi Levi Yitzhaq di Berdichev (1740-1809), esponente di rilievo di quella corrente della Qabbalah che è nota col nome di Hassidismo. Le sue parole, riferite da Derrida, sono decisamente audaci, come chiarisce ancora Scholem: «Egli si meraviglia per l'interpretazione midrashica di *Isaia* 41.4: “La Torah uscirà da me” nel senso di “Una nuova Torah uscirà da me”. Come è possibile questo, quando un dogma dell'ebraismo dice che tuttavia non c'è altra Torah fuorché quella che fu consegnata a Mosè, e che non può essere sostituita da altre? È addirittura proibito di cambiare una sola lettera! “Ma le cose stanno così, che anche il bianco, gli spazi vuoti nel rotolo della Torah sono costituiti di lettere, solo che noi non siamo capaci di leggerle allo stesso modo che leggiamo il nero. Ma nell'età messianica, Dio rivelerà anche le parti bianche della Torah, quelle lettere che per noi, ora, sono diventate invisibili, ed è questo che s'intende quando si parla della ‘nuova Torah’»». Dunque, i bianchi del testo biblico non sono davvero tali, in quanto contengono già virtualmente altre parole, anzi una nuova Legge, destinata a essere rivelata solo dopo l'arrivo del Messia.

Dato che una caratteristica tipica della spiritualità hassidica consiste nel narrare sempre di nuovo le stesse storie relative ai maestri (gli *tzaddiqim*) delle varie comunità mistiche, non sorprende il fatto che le frasi di Levi Yitzhaq compaiano regolarmente nelle raccolte di racconti hassidici, alcune delle quali famose, come quelle di Chajim Bloch e Martin Buber. Del resto anche ad altri maestri di quella corrente della Qabbalah era familiare l'immagine dei due fuochi: «Rabbi Uri di Strelisk, mentre pregava, vedeva le lettere scritte in fuoco nero su un fuoco bianco, come furono date sul monte Sinai – tale era l'impegno con cui si buttava nella preghiera, da qui il soprannome “l'ardente” – e usciva dalla preghiera come da un fuoco, ardente e purificato da tutte le scorie delle debolezze, inclinazioni, umori e passioni umane».

Ma veniamo ad autori assai più vicini, non solo cronologicamente ma anche sul piano del pensiero, a Derrida. Basti pensare a Maurice Blanchot, che nel saggio conclusivo della sua raccolta *L'entretien infini* riprende a sua volta la distinzione fra Torah scritta e orale, ed anche il motivo pirico che ci interessa: «È davvero affascinante il fatto che, in una certa tradizione del libro (come ci viene dalle formulazioni dei cabbalisti, anche se per loro si tratta di accreditare il significato mistico della presenza letterale), la cosiddetta “Torah scritta” abbia preceduto la “Torah orale”, e che quest'ultima abbia dato luogo più tardi alla versione redatta che da sola costituisce il Libro. [...]

Esistono due scritture, una bianca e l'altra nera, una che rende invisibile l'invisibilità di una fiamma senza colore, l'altra che la potenza del fuoco nero rende accessibile in forma di lettere, di caratteri e di articolazioni. Fra le due l'oralità, che non è tuttavia indipendente, essendo sempre mescolata alla seconda, giacché essa stessa è il fuoco nero, la misurata oscurità che limita, delimita e rende visibile ogni luce». La prossimità con i passi derridiani è tanto più singolare in quanto i rispettivi saggi sono apparsi su rivista contemporaneamente, il che rende improbabile l'influenza dell'uno sull'altro. In dialogo diretto con Derrida si pone invece Edmond Jabès, che in suo testo redatto sotto forma di lettera suggerisce appunto al filosofo che non si è finito di meditare sull'immagine dei due fuochi: «Ponendomi, a mia volta, la domanda bruciante: Cos'è il libro? trovo (offerta alle più pertinenti, alle più pressanti interrogazioni) questa risposta, suggerita da un rabbino cabbalista – che, glielo assicuro, ne sapeva più di quanto s'immagina su quel che oggi chiamiamo scrittura, o che forse non ne sapeva nulla, preoccupato com'era soprattutto di simbolismo, ma cosa importa? – e che, discostandomi dal suo originario significato mistico, sottopongo letteralmente alla sua riflessione: il Libro sarebbe ciò che “è inciso col nero del fuoco sul bianco del fuoco”. Fuoco nero su fuoco bianco. Consumazione senza fine della pergamena sacra e della pagina profana votate ai segni, come se ciò che è

[...] scritto fosse solo un gioco perpetrato dalle fiamme, fuochi di fuochi, “fuochi di parole” diceva lei in una recente intervista». Jabès allude a un colloquio del 1972 nel quale, a Lucette Finas che lo interrogava riguardo ai giochi di parole assai frequenti nei suoi testi, Derrida replicava appunto: «Non sono giochi di parole. Questo non mi ha mai interessato. Piuttosto, sono fuochi di parole».

Possiamo ora tornare al saggio su Sollers, per evidenziare come, a giudizio di Derrida, se il romanziere ricorre, fra molti altri testi, anche a quelli dei cabbalisti, il fatto di estrarne singole idee o espressioni per innestarle in un flusso di scrittura nel quale esse sono chiamate a comparire in modo del tutto fugace ed anonimo non le lascia intatte, bensì ne modifica profondamente il senso e la funzione. Scrive infatti il filosofo: «Benché mantenga in vita questi testi prelevati, il gioco dell’inseminazione – o innesto – ne rovina il centro egemonico, ne sovverte l’autorità così come l’unicità. Ridotta alla sua testualità, alla sua plurivocità numerosa, assolutamente disseminata, la Qabbalah, per esempio, viene restituita a una specie di ateismo, cosa che – letta in un certo modo, o semplicemente letta – non ha mai, senza dubbio, cessato di essere. [...] I *Nombres*, qabbalah nella quale gli spazi bianchi saranno sempre riempiti solo provvisoriamente, poiché una faccia o una casella rimarranno sempre vuote, aperte al gioco delle permutazioni, spazi bianchi intravisti come tali, spaziatura (quasi) pura, per sempre e non nell’attesa di un compimento messianico».

Leggendo queste righe, si ha l’impressione che ciò che il filosofo asserisce riguardo a Sollers valga anche per lui stesso. Infatti, il riferimento di Derrida ai temi cabbalistici (nutrito soprattutto dalla lettura delle opere di Scholem) va rapportato al fatto che alcuni dei suoi testi degli anni Sessanta e Settanta teorizzano un proliferare illimitato dei significati, di contro a una più rassicurante polisemia: «La disseminazione [...], per il fatto di produrre un numero non-finito di effetti semantici, non si lascia ricondurre né ad un presente originario semplice [...] né a una presenza escatologica. Essa indica una molteplicità irriducibile e *generativa*. Il supplemento e la turbolenza di una certa mancanza fratturano il limite del testo, impediscono la sua formalizzazione esaustiva e chiudente o almeno la tassonomia saturante dei suoi temi, del suo significato, del suo voler-dire». L’impossibilità di ricondurre il discorso di Derrida a una gerarchizzazione e a una chiusura su se stessi dei significanti o dei significati (opposizione terminologica che, del resto, egli giudica contestabile) dovrebbe dunque, nelle sue intenzioni, fare tendenzialmente uscire tale discorso da ogni prospettiva metafisica e teologica. In quest’ottica, la Qabbalah, specie per la sua pratica di permutazione delle lettere, si configura come un *corpus* testuale non soltanto interessante sul piano culturale, ma anche riattivabile in una prospettiva extra-religiosa.

C’è stata un’occasione favorevole per un esame ravvicinato dei rapporti che si potrebbero stabilire tra le idee del filosofo francese e la mistica ebraica. Infatti quello che probabilmente è il più noto tra gli studiosi viventi della Qabbalah, Moshe Idel (allievo, ancorché dissidente, di Scholem), ha dedicato un saggio all’argomento. Egli esordisce sottolineando, giustamente, l’importanza del dialogo che il filosofo francese ha intrattenuto con le opere di altri autori ebrei, del passato o contemporanei, fra i quali Freud, Benjamin, Levinas, Jabès e lo stesso Scholem. Entra poi nel merito del pensiero derridiano, concentrandosi in primo luogo su uno specifico aspetto di esso, ossia sull’«affermazione che non c’è niente al di fuori del testo».

Ma già qui sorgono dei dubbi riguardo all’effettiva comprensione, da parte sua, degli intenti del filosofo. Dovrebbe essere chiaro, infatti, che la celebre formula «*non c’è fuori-testo*», usata da Derrida in *De la grammatologie*, non è in alcun modo interpretabile nel senso che tutto il reale può essere ridotto o ricondotto ai libri (e tantomeno a un Libro), bensì allude al fatto che nulla sfugge a quel meccanismo di differimento della presenza che Derrida indica con termini come «testo» o «scrittura». Esiste anzi, nel filosofo francese, una forte resistenza nei riguardi delle implicazioni metafisiche presenti nel concetto di libro: «L’idea del libro è l’idea di una totalità, finita o infinita, del significante; questa totalità del significante può essere ciò che è,

una totalità, solo a condizione che una totalità costituita del significato le preesista, vigili sulla sua iscrizione e sui suoi segni, ne sia indipendente nella sua idealità. L'idea del libro, che rinvia sempre a una totalità naturale, è profondamente estranea al senso della scrittura.

È la protezione enciclopedica della teologia e del logocentrismo contro l'azione dirompente della scrittura [...]. Se distinguiamo il testo dal libro, diremo che la distruzione del libro, così come si annuncia oggi in tutti i campi, mette a nudo la superficie del testo». Quest'ultimo vocabolo risulta più adeguato ad indicare un sistema di tracce che rinviano l'una all'altra, e non sono dunque mai da ritenere semplicemente presenti. Offre inoltre il vantaggio di essere meno compromesso con la tradizione in genere, e con quella religiosa in specie.

Stando così le cose, l'esame che Idel compie dell'identificazione, operata da certi cabbalisti, tra la Torah e Dio non risulta pertinente in rapporto a Derrida, e ancor più insostenibile è l'affermazione secondo cui, nella citata formula «*non c'è fuori-testo*», il filosofo avrebbe semplicemente ripreso la teoria cabbalistica limitandosi a sostituire «il termine e il concetto di Torah con quello di testo». Idel si rende conto che la prospettiva del filosofo non è di natura religiosa, ma ciò non gli impedisce di ribadire la propria posizione: «La mia modesta lettura di Derrida mi ha insegnato che in questo pensatore il testo è concepito come portatore di un numero infinito di significati, e che il suo sistema è di fatto una lettura alternativa, leggermente laicizzata, della formula cabbalistica che identifica il testo canonico con Dio». Sarebbe possibile – benché con altri argomenti e un diverso tipo di analisi – mettere in rapporto la disseminazione dei significati, sostenuta da Derrida in un periodo della sua opera, con certe forme di libertà esegetica praticate dai cabbalisti, ma di sicuro, quando in *De la grammatologie* egli parla di «testo», lo fa proprio per distinguerlo nettamente dal libro, e *a fortiori* dal Libro sacro.

Idel considera la Qabbalah come suscettibile di esercitare un influsso sulle idee che a suo giudizio sono tipiche del postmoderno, ambito a cui ascrive, indebitamente, lo stesso Derrida. Così, la concezione cabbalistica dell'infinità dei significati del testo sarebbe soggetta ad un processo di secolarizzazione ancora in corso, in quanto filosofi come Gadamer o Derrida si mostrerebbero disposti a mantenerla, pur rinunciando alle sue premesse teologiche. Probabilmente c'è del vero in ciò che afferma Idel, ma occorrerebbe analizzare meglio, senza assimilarle o confonderle, le due posizioni che egli evoca, assai diverse fra loro, ossia l'ermeneutica gadameriana e la decostruzione derridiana.

Lo studioso della mistica si sposta poi sul terreno che gli è più familiare, vale a dire la Qabbalah estatica, il cui maggiore rappresentante è Avraham Abulafia (1240-1291 circa). Quest'ultimo considerava la permutazione delle lettere dell'alfabeto ebraico come una forma di logica superiore rispetto a quella aristotelica, come una via per conseguire l'estasi mistica e come una tecnica utilizzabile nel campo dell'esegesi della Torah. Secondo Idel, «Derrida ha preso conoscenza di questa concezione di Abulafia attraverso la traduzione francese di *Le grandi correnti della mistica ebraica* di Scholem». Il filosofo novecentesco e il mistico medievale sarebbero accomunati dal fatto che entrambi «considerano il testo come un'entità dal significato instabile. Per Derrida, quest'instabilità è soprattutto di ordine semantico. [...] In Abulafia, per contro, i nuovi significati del testo non risultano soltanto da associazioni inedite o da vocalizzazioni inedite che il lettore proietta sul testo, ma anche da manipolazioni preliminarmente operate sulle consonanti». Certo, il lavoro che Derrida, in quanto scrittore, compie sulla lingua è esente da implicazioni mistico-teurgiche, ma Idel avrebbe dovuto quanto meno precisare che ciò non impedisce al filosofo di dedicarsi a sperimentazioni sulla forma grafico-fonica dei vocaboli.

Tra i molti indizi di ciò, possiamo ricordare ad esempio le catene di parole di suono analogo e senso diverso («*sens blanc, sans blanc, sang blanc, cent blancs, semblant*»), l'insistenza su certi gruppi di lettere («*traiter, triturer, traîner, tramer, tracer, traquer*»), oppure la coniazione di neologismi che fondono fra loro più lessemi (*économimesis, exappropriation, destinerrance, nostalgie, animot*).

Dunque la tecnica mistica della combinazione delle lettere non è poi così lontana, almeno per certi aspetti, dai «fuochi di parole» cari a Derrida. Essi manifestano l'intento e il gusto di manipolare il linguaggio, ma implicano anche un preciso sottofondo concettuale e non sono mai – il filosofo ha ragione nel rivendicarlo – puramente ludici. Per quanto non sia assente una componente di gioco nello stile con cui Derrida redige i suoi testi, egli mantiene la coscienza del rischio di poter rimanere scottato. Sa infatti che le parole mettono in scena, in modo mai del tutto controllato o controllabile da chi ne fa uso, una propria danza ardente di sensi e di suoni. Nero o bianco che sia, il fuoco – come si legge in *La dissémination* – «scherza sempre col fuoco».

Se continuiamo a tenere vivo questo spazio è grazie a te. Anche un solo euro per noi significa molto.
Torna presto a leggerci e [SOSTIENI DOPPIOZERO](#)

